



Экономический
и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1990/41
5 March 1990

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Сорок шестая сессия
Пункт 20 повестки дня

РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА О ПРАВАХ ЛИЦ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К
НАЦИОНАЛЬНЫМ, ЭТНИЧЕСКИМ, РЕЛИГИОЗНЫМ И ЯЗЫКОВЫМ МЕНЬШИНСТВАМ

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ О ПРАВАХ ЛИЦ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К НАЦИОНАЛЬНЫМ,
ЭТНИЧЕСКИМ, РЕЛИГИОЗНЫМ И ЯЗЫКОВЫМ МЕНЬШИНСТВАМ

Председатель-докладчик: г-жа Загорка Илич (Югославия)

I. ВВЕДЕНИЕ

A. Учреждение рабочей группы

1. В резолюции 1989/61 Комиссия по правам человека постановила учредить на своей сорок шестой сессии Рабочую группу открытого состава для продолжения рассмотрения пересмотренного проекта декларации, предложенного Югославией (E/CN.4/Sub.2/L.734), с учетом всех относящихся к данному вопросу документов.
2. Рабочая группа провела шесть заседаний 12, 15, 16, 20 и 22 февраля, а также 5 марта 1990 года.
3. На своем первом заседании 12 февраля Рабочая группа единогласно избрала Председателем-докладчиком Г-жу Загорку Илич (Югославия).

B. Документация

4. В распоряжении Рабочей группы находились следующие документы:
 - a) предварительная повестка дня (E/CN.4/1990/WG.5/L.1);
 - b) доклад Рабочей группы открытого состава, учрежденной Комиссией по правам человека на ее сорок пятой сессии для рассмотрения вопроса о разработке декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам, содержащий в

приложении I текст той части проекта декларации, по которой было достигнуто предварительное согласие на данной и предыдущей сессиях, в приложении II - подборку предложений, ожидающих рассмотрения Рабочей группой, а в приложении III - проект предложений в отношении статьи 5 (E/CN.4/1989/38);

- c) рабочий документ о возможных путях и средствах облегчения мирного и конструктивного разрешения ситуаций, связанных с расовыми, национальными, религиозными и языковыми меньшинствами, подготовленный г-жой Клэр Паллей (E/CN.4/Sub.2/1989/43); и
- d) письменное предложение в отношении проекта статьи 8, представленное Советом четырех направлений (E/CN.4/1990/WG.5/CRP.1).

5. Кроме того, в распоряжении Рабочей группы находился ряд письменных предложений в отношении различных проектов статей, сведенных воедино неофициальными редакционными группами. Текст данных проектов воспроизводится в данном докладе.

II. ОБСУЖДЕНИЕ ПРОЕКТОВ СТАТЕЙ

A. Первое чтение проекта статьи 5

6. В качестве основы для обсуждения Рабочая группа использовала тексты проекта статьи 5, представленные на последней сессии Рабочей группы. Эти тексты включали предложения, представленные: i) неофициальной редакционной группой, охватывающие пункты 1-4 статьи 5; ii) Украинской Советской Социалистической Республикой в отношении нового пункта 4 статьи 5; и iii) Советом четырех направлений, охватывающие пункты 1-4. Эти тексты приводятся в приложении III к документу E/CN.4/1989/38.

Пункт 1

7. После первоначального обсуждения пункта 1 на первом заседании Рабочей группы в документ E/CN.4/1990/WG.5/CRP.2 ей был представлен альтернативный текст данного пункта, подготовленный неофициальной редакционной группой. Этот текст гласит следующее:

"Ничто в настоящей Декларации не препятствует осуществлению международных обязательств государств в отношении меньшинств [лиц, принадлежащих к меньшинствам]. В частности, государства должны добросовестно выполнять обязанности и обязательства, которые они приняли на себя в соответствии с международными договорами и соглашениями, участниками которых они являются".

8. Несколько делегаций высказали предположение, что настоящее предложение может снять выраженную обеспокоенность путем сохранения максимально простой и сжатой формулировки данного пункта без утраты его четкости, особенно в отношении возможных коллективных и индивидуальных прав лиц, принадлежащих к меньшинствам. Текст пункта 1 в том виде, в каком он изложен выше, был принят на третьем заседании Рабочей группы.

Пункт 2

9. Что касается пункта 2 статьи 5, то Рабочая группа обсудила возможное содержание данного пункта на своем первом, втором и третьем заседаниях.

10. Первоначально Рабочая группа сосредоточила свое внимание на предложениях, содержащихся в приложении III к документу E/CN.4/1989/38. В этой связи включение термина "обычное международное право" не встретило единогласной поддержки, точно так же, как и предложение о внесении оговорки к фразе "осуществлению прав, предоставляемых в соответствии с международными соглашениями" путем добавления фразы "к которым присоединились государства". Было встречено общим согласием предложение о том, что эти обеспокоенности могли бы быть устранены путем простой ссылки на "международное право" с исключением, следовательно, фразы "международными соглашениями и обычным международным правом". Однако, с тем чтобы обеспечить учет всех высказанных мнений, неофициальной редакционной группе было предложено представить предложения Рабочей группе.

11. При внесении компромиссного текста пункта 2 было дано объяснение, что данная формулировка предлагалась и ранее и что в ней делается попытка согласовать все точки зрения, высказанные в ходе первых двух заседаний. Этот текст гласит следующее:

"Настоящая Декларация не наносит ущерб осуществлению всеми лицами общепризнанных прав человека и основных свобод".

Данное предложение было принято на третьем заседании Рабочей группы.

Пункт 3

12. Содержание данного пункта в том виде, в каком он воспроизводится в приложении III к документу E/CN.4/1990/38, было обсуждено на втором заседании Рабочей группы.

13. В ходе прений были высказаны различные замечания. Несколько делегаций выразили свое предпочтение той формулировке данного пункта, которая содержится в тексте, предложенном неофициальной редакционной группой в прошлом году, тогда как другие делегации обратили внимание на достоинство сжатого, но тем не менее всеобъемлющего подхода, предлагаемого в тексте, представленном Советом четырех направлений.

14. Что касается содержания пункта 3, то несколько делегаций заявили, что, хотя в преамбуле к проекту декларации содержится ссылка на деятельность, противоречащую целям и принципам Организации Объединенных Наций, было подчеркнуто преимущество включения такой ссылки, особенно в отношении суверенитета, территориальной целостности и независимости государств, в основной текст пунктов постановляющей части, которые рассматриваются как имеющие больший юридический вес и значимость.

15. С учетом этих замечаний было предложено изменить текст, представленный неофициальной редакционной группой, путем исключения фразы "или противоречащей принципу об отказе от интервенции и вмешательства во внутренние дела" и слово "других". Принятый на втором заседании Рабочей группы пункт 3 воспроизводится в приложении I к настоящему докладу.

Пункт 4

16. Что касается пункта 4, то на втором и третьем заседаниях Рабочей группы были представлены многочисленные предложения и поправки к тексту, содержащемуся в приложении III к документу E/CN.4/1989/38.

17. Хотя некоторые делегации указали на то, что они отдают предпочтение формулировке статьи 4, содержащейся в текстах, представленных неофициальной редакционной группой и Советом четырех направлений, которые идентичны по содержанию, основное внимание Рабочей группы было сосредоточено на содержании предложения, представленного Украинской Советской Социалистической Республикой, которое, в сущности, основывалось на статье 7 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации и статье 5 Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования.

18. В попытке снять обеспокоенность, выраженную по поводу защиты прав меньшинств, а также признавая обязательства меньшинств соблюдать права других, были высказаны различные предложения. В этой связи делегация Украинской Советской Социалистической Республики предложила внести поправку в свое предложение, с тем чтобы пункт 4 гласил следующее:

"При осуществлении своих прав [лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам] должны уважать права человека и основные свободы других и поощрять взаимопонимание, терпимость, добрососедство и дружбу между народами и расовыми или этническими группами в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций".

19. В ответ на данное предложение было предложено заменить выражение "права человека и основные свободы" фразой "общепризнанные права человека и основные свободы".

20. Хотя эти поправки получили общую поддержку, несколько делегаций указали на особые трудности, связанные с включением в тот же самый пункт дополнительных обязательств, налагаемых на меньшинства. Было подчеркнуто, что этот подход может привести к возникновению проблем, связанных с толкованием прав меньшинств в будущем.

21. Ввиду неизменных возражений, высказываемых в отношении содержания пункта 4, и возможности разделения этого пункта на две отдельные части, Председатель-докладчик обратилась к неофициальной редакционной группе с просьбой рассмотреть высказанные в ходе прений замечания по данному пункту и представить Рабочей группе новый компромиссный текст.

22. Предложенный неофициальной редакционной группой текст пункта 4 содержится в документе E/CN.4/1990/WG.5/CRP.2. Было дано объяснение в отношении того, что элементы предыдущего предложения Украинской ССР были разделены и что в настоящее время Рабочей группе следует рассмотреть сокращенный вариант пункта 4, а также вариант новой статьи. Пункт 4, предложенный и принятый Рабочей группой на ее третьем заседании, воспроизводится в приложении I к настоящему докладу.

В. Первое чтение новой статьи

23. После принятия пункта 4 статьи 5 Рабочая группа переключила свое внимание на предложенную новую статью, содержащуюся в документе E/CN.4/1990/WG.5/CRP.2 и разработанную в результате обсуждения и принятия пункта 4. Это предложение гласит следующее:

"Настоящая Декларация осуществляется в духе взаимопонимания, терпимости, добрососедства и дружбы между народами и расовыми, этническими, религиозными и языковыми группами в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций".

Было выражено общее согласие в отношении важности и обоснованности включения этой новой статьи.

24. В ходе прений относительно содержания и значения этой новой статьи было предложено несколько поправок. Было предложено, в частности, исключить слово "народами" и заменить его фразой "государствами и народами" или "государствами и всеми народами"; исключить термин "добрососедства" или заменить его фразой "отношений добрососедства"; и добиться того, чтобы перечень меньшинств, охватываемых данной статьей, соответствовал названию декларации. Несколько делегаций поставили под сомнение целесообразность использования неопределенного термина "народы", несмотря на пояснение в отношении того, что этот термин охватывает внутригосударственные и межгосударственные отношения.

25. Ввиду отсутствия консенсуса относительно использования слова "народы", "все народы", "национальные" и "добрососедство" было предложено заключить эти слова в квадратные скобки, указывающие на то, что Рабочая группа должна вернуться к тщательному рассмотрению этих слов при втором чтении.

26. Текст новой статьи, принятый на третьем заседании, содержится в приложении I к настоящему докладу.

27. Было также решено, что решение о включении этой статьи будет принято при втором чтении.

C. Первое чтение проекта статьи 6

28. Проект статьи 6, содержащийся в приложении II к документу E/CN.4/1989/38, обсуждался на втором и четвертом заседаниях Рабочей группы. Различные делегации заявили, что многие права, относящиеся к этой статье, были учтены в принятых ранее проектах статей.

29. Рассмотрев объяснение, касающееся того, что различие между данной и другими статьями заключается в том, что в ней обобщаются, а не перечисляются конкретные права, Рабочая группа на своем четвертом заседании решила, что ей следует вернуться к рассмотрению вопроса о возможной необходимости, а также о содержании данной статьи, которая воспроизводится в приложении II к документу E/CN.4/1989/38 при втором чтении и что на настоящий момент вся статья будет заключена в квадратные скобки. Текст данной статьи содержится в приложении I к настоящему докладу.

D. Первое чтение проекта статьи 7

30. Этот проект статьи обсуждался на третьем, четвертом и пятом заседаниях Рабочей группы. Рабочая группа приступила к рассмотрению проекта статьи 7 на основе предложения, представленного Советом четырех направлений в документе E/CN.4/1986/WG.5/WP.2, которое воспроизводится в приложении II к документу E/CN.4/1989/38.

31. Во вступительных замечаниях к предлагаемому тексту поясняется, что цель данной статьи заключается в том, чтобы сосредоточить внимание на принципе расширения участия географически обособленных меньшинств на региональном, а также национальном уровнях в попытке свести к минимуму возможность маргинализации меньшинств и содействовать укреплению национальной стабильности.

32. В последовавшем обсуждении несколько делегаций высказали свое понимание в отношении предлагаемой статьи, однако выразили сомнения по поводу определенных слов, которые, по их мнению, могут толковаться как дающие особые права лицам,

принадлежащим к меньшинствам, даже в том случае, когда они составляют большинство в данном регионе, и которые имеют отношение к имеющимся ограниченным ресурсам для конкретных проектов развития. Несколько делегаций выразили мнение, что основные идеи проекта статьи 7 уже содержатся в предыдущих статьях, а именно в пункте 2 статьи 3 и в пункте 1 статьи 1. В этой связи было высказано предложение не принимать такой статьи, а дополнить пункт 2 статьи 3.

33. Принимая во внимание эти замечания, в отношении вступительной части пункта 1 и его подпунктов а) и б) было предложено, чтобы меньшинства:

а) имели возможность воздействовать на характер и направление регионального развития;

б) имели возможность воздействовать на процесс принятия решений, затрагивающих их интересы на национальном уровне, и там, где это возможно, в региональных институтах.

34. Было высказано предложение о том, что текст пункта 2 должен выдвигать на первый план идею о том, что меньшинства должны пользоваться теми же самыми экономическими правами, что и все население, а не о том, что, например, какой-либо сельский регион должен быть преобразован в промышленный регион.

35. Что касается возможного текста пункта 3, то в предварительном порядке было предложено должным образом учитывать интересы национальных, этнических, религиозных и языковых меньшинств в рамках программ развития и международной экономической и финансовой помощи.

36. Ввиду отсутствия консенсуса в отношении содержания проекта статьи 7 была учреждена неофициальная редакционная группа. На четвертом заседании Рабочей группы для рассмотрения был представлен новый текст статьи 7. Этот текст гласит следующее:

Статья 7

В регионах, в которых [лица, принадлежащие к] этнические, религиозные или языковые меньшинства [этническим, религиозным или языковым меньшинствам] образуют сплоченные общины или составляют значительную часть населения, следует принять меры, с тем чтобы обеспечить:

а) наличие у них права на сохранение своего своеобразия и с этой целью эффективное участие в жизни общества и в официальном принятии решений, касающихся развития регионов, в которых они проживают;

б) чтобы политика и программы национального развития, а также программы международного экономического сотрудничества и финансовой помощи планировались и осуществлялись с должным учетом их законных интересов.

37. Было объяснено то, что новый проект излагает первоначальные предложения в более общих формулировках и что в тексте заложены три основных идеи:

i) сохранение своеобразия меньшинств, ii) эффективное участие меньшинств в принятии решений, касающихся регионального развития и iii) поощрение соблюдения интересов меньшинств в процессе оказания помощи для целей развития.

38. Впоследствии Рабочая группа предложила альтернативный вариант, который гласит:

1. Этнические, религиозные и языковые меньшинства должны иметь право сохранять свою самобытность, эффективным образом участвовать в жизни общества и выработке решений, касающихся развития регионов их проживания.
2. Национальные программы и политика развития, а также программы экономического и социального сотрудничества должны разрабатываться и осуществляться с должным учетом их законных интересов.

39. Было отмечено, что первый пункт не включается во второй вариант и что термин "национальное" меньшинство исключается из обоих текстов.

40. При рассмотрении этих пунктов было внесено предложение, согласно которому оба текста могли бы быть использованы в качестве основы для обсуждения при исключении первого пункта из первого текста, включении в пункт а) данного текста следующих слов из первого пункта "[лиц, принадлежащих к] этнические [этническим], религиозные [религиозным] и языковые [языковым] меньшинства [меньшинствам]", и при заключении слова "национальное" в обоих вариантах в квадратные скобки.

41. В соответствии с другими поправками предусматривалась замена слов "в жизни общества" словами "в государственных делах", "в делах государства" или "в общественной жизни"; опущение слов "с этой целью"; сохранение упомянутого в предыдущих предложениях понятия "национальных/региональных институтов"; и замена слова "официальном" словом "непосредственном".

42. В ходе обсуждения было предложено уделить в статье 7 основное внимание определению новых положений. В этой связи было высказано предложение о том, что в данной статье можно сделать ссылку на право меньшинств принимать участие в разработке и осуществлении на региональном уровне решений, в том числе решений, связанных с экономическими вопросами, но при этом не следует вновь провозглашать право меньшинств на сохранение своей самобытности. В то же время было выражено мнение о том, что в данной статье желательно предусмотреть право меньшинств на участие во всеобщем голосовании и в представительном правительстве. Было также высказано суждение о том, что в статье 7 может быть провозглашено право меньшинств на образование.

43. В связи с этими вопросами были сделаны следующие замечания: во-первых, права, изложенные в статье 7, должны увязываться с правами, предоставляемыми меньшинствам, а не с обязанностями государств по отношению к меньшинствам, с тем чтобы не было никакого повтора или противоречия между содержанием этой статьи и содержанием статей, принятых ранее в первом чтении; во-вторых, при предоставлении этих прав меньшинствам следует должным образом учитывать их численный состав, с тем чтобы установить их способность оказывать, как предусматривается, влияние на процесс принятия решений; и в-третьих, необходимо решить, должна ли эта статья увязываться с политическими или экономическими аспектами.

44. После этого обсуждения был предложен измененный текст пункта а), который гласит:

- а) [лица, принадлежащие к] [национальным,] этническим, религиозным и языковым меньшинствам, имеют право на непосредственное участие в принятии решений, касающихся развития регионов, в которых они проживают, [через посредство национальных институтов и, там, где это возможно, через посредство региональных институтов].

45. Сомнения вызвало слово "непосредственное", особенно в связи с его переводом на французский язык. Была также выражена неуверенность относительно правильности упоминания прав человека и основных свобод, которые еще не являются общепризнанными, и поэтому одна из делегаций высказала некоторые оговорки относительно слова "развитие". Были также подняты вопросы в связи с сохранением понятия "национальные и региональные институты". Для разрешения этих сомнений было принято решение об исключении из текста слова "развитие"; о взятии слов "национальные и региональные институты" в квадратные скобки; и о необходимости нахождения альтернативного варианта для слова "непосредственное".

46. С учетом предшествовавшего обсуждения Рабочей группе на ее пятом заседании был представлен альтернативный вариант статьи 7, подготовленный неофициальной редакционной группой.

47. Проект статьи 7 был принят на пятом заседании и воспроизводится в Приложении I.

Е. Первое чтение проекта статьи 8

48. На пятом заседании Рабочей группы представитель Совета четырех направлений внес на рассмотрение проект статьи 8, содержащийся в документе E/CN.4/1990/WG.5/CRP.1. Текст этого проекта гласит:

Статья 8

Органы и специализированные учреждения Организации Объединенных Наций содействуют осуществлению в полном объеме прав и принципов, изложенных в настоящей Декларации в пределах своей соответствующей компетенции. С этой целью:

- i) Генеральный секретарь организует региональные и глобальные технические совещания для стимулирования обмена опытом в данной области между правительствами и с теми, кого затрагивают положения настоящей Декларации;
- ii) Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств ежегодно осуществляет обзор национальных и международных мер, которые приняты в целях осуществления положений настоящей Декларации, и докладывает о возникших проблемах и достигнутом прогрессе;
- iii) государства, по мере возможности, представляют сведения об отличительных особенностях, количественном составе, местонахождении, организации, а также о социальных и экономических характеристиках меньшинств в своих докладах органам, созданным в соответствии с конвенциями Организации Объединенных Наций в области прав человека;
- iv) органы и специализированные учреждения Организации Объединенных Наций уделяют особое внимание рассмотрению просьб о техническом сотрудничестве и помощи, направленных на достижение целей настоящей Декларации.

49. Во вступительных комментариях было дано разъяснение о том, что это предложение направлено на обеспечение по возможности эффективного осуществления положений Декларации в рамках учреждений и органов по правам человека Организации Объединенных Наций. В ходе обсуждения проекта статьи было выражено мнение о том, что положения этой статьи не должны включаться в текст Декларации, а должны стать составной частью будущей резолюции, касающейся Декларации. В то же время была выражена желательность сохранения в Декларации текста первого предложения статьи 8 и исключения подпунктов i)-iv), поскольку их содержание носит, как утверждалось, слишком технический и не соответствующий тексту Декларации характер.

50. В Рабочей группе было достигнуто согласие о том, что первое предложение проекта статьи 8 должно быть включено в текст Декларации и что подпункты i)-iv) будут составной частью будущей резолюции. Принятый текст воспроизводится в Приложении I.

III. ПРИНЯТИЕ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ В ПЕРВОМ ЧТЕНИИ НА ПЯТОМ ЗАСЕДАНИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

51. Рабочая группа постановила принять проект Декларации в первом чтении.

IV. ОРГАНИЗАЦИЯ БУДУЩЕЙ РАБОТЫ

52. С учетом завершения принятия Декларации в первом чтении были высказаны различные предложения и замечания относительно того, как наилучшим образом Рабочая группа может завершить свою работу по принятию Декларации во втором чтении. Было выражено мнение о том, что сложность вопроса о меньшинствах не была в полной мере и всесторонним образом отражена в Декларации, в которой необходимо с большей ясностью изложить права и обязанности как государств, так и меньшинств. Была высказана просьба о том, что на следующей сессии Рабочей группы должны быть внесены на рассмотрение четыре предложения, касающиеся права меньшинств на особое парламентское представительство; многосторонних соглашений об уважении культурной целостности территорий; беспрепятственных связей между группами населения, относящимися к той же культуре, но разделенными границами; автономной администрации; а также о том, что в будущем следует рассмотреть возможность учреждения международного совета по делам меньшинств.

53. Некоторые делегации обратили внимание Рабочей группы на свое желание быстро и успешно завершить работу над текстом Декларации с учетом наличия в настоящее время многочисленных конфликтов, затрагивающих меньшинства. Эти делегации выразили мнение о том, что вопросу о меньшинствах должно уделяться большее внимание в органах по правам человека. В этой связи было предложено провести заседание Рабочей группы за две недели до следующей сессии Комиссии и на следующей сессии Рабочей группы представить на рассмотрение технический обзор.

54. Одна из делегаций обратила внимание Рабочей группы на финансовые последствия такого предложения и выразила мнение о том, что перед внесением официального предложения в Комиссию необходимо провести консультации со всеми делегациями.

55. Председатель-докладчик напомнил Рабочей группе открытого состава о том, что в прошлом имели место случаи, когда какая-либо рабочая группа проводила заседания большей продолжительностью и в межсессионный период (Конвенция о правах ребенка), и до начала сессии Комиссии (Права душевнобольных лиц), и в

период сессии Комиссии (Конвенция о правах ребенка). С целью нахождения наиболее адекватного решения она обязалась провести консультации с Центром по правам человека.

56. В заключение Председатель-докладчик выразила свою благодарность всем за их нынешнее и будущее сотрудничество и усилия, направленные на максимально эффективную и быструю разработку Декларации.

V. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

57. На своем шестом заседании 5 марта 1990 года Рабочая группа утвердила свой доклад.

Приложение I

ТЕКСТ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ, ПРИНЯТОГО В ПЕРВОМ ЧТЕНИИ

Проект декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным или языковым меньшинствамГенеральная Ассамблея,

вновь подтверждая, что одной из основных целей Организации Объединенных Наций, провозглашенных в ее Уставе, является поощрение и развитие уважения к правам человека и основным свободам для всех без различия расы, пола, языка и религии,

[вновь подтверждая] [вновь выражая] [утверждая] веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство больших и малых наций,

стремясь способствовать реализации принципов [, касающихся прав] [лиц, принадлежащих к] [меньшинств(ам)], которые лежат в основе Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него и Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации и других соответствующих международных документов [, которые были приняты на всемирном или региональном уровне, и международных документов, заключенных между отдельными государствами - членами Организации Объединенных Наций],

руководствуясь [основываясь на] положениями(ях) статьи 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, касающимися прав лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

считая, что поощрение и защита прав лиц, принадлежащих к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам, способствует политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают,

подтверждая, что дружественные отношения и сотрудничество между государствами, которые осуществляются в духе Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, содействуют международному миру и безопасности и созданию более благоприятных условий для осуществления и поощрения прав человека, в том числе прав [лиц, принадлежащих к] [национальных(м) или] этнических(м), языковых(м) и религиозных(м) меньшинств(ам),

подчеркивая, что постоянное поощрение и осуществление прав лиц, принадлежащих к меньшинствам, в качестве неотъемлемой части развития общества в целом и в рамках конституционного порядка в свою очередь способствовало бы укреплению дружбы и сотрудничества между народами и государствами,

принимая во внимание работу, проделанную к настоящему времени в рамках системы Организации Объединенных Наций, в частности Комиссией по правам человека, Подкомиссией по предотвращению дискриминации и защите меньшинств, а также органами, созданными во исполнение международных пактов о правах человека и других соответствующих международных документов в области прав человека и по вопросам поощрения и защиты прав лиц, принадлежащих к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам,

признавая необходимость обеспечения еще более эффективного претворения в жизнь международных документов в области прав человека, относящихся к правам лиц, принадлежащих к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам,

провозглашает настоящую Декларацию о правах лиц, принадлежащих к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам:

Статья 1

1. [Лица, принадлежащие к] [национальным или] этнические [этническим], языковые [языковым] и религиозные [религиозным] меньшинства [меньшинствам] (в дальнейшем упоминаются как меньшинства), имеют право на уважение и поощрение их этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности без какой-либо дискриминации.

2. [Лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам,] имеют право на жизнь, свободу и личную безопасность и все другие права человека и свободы без дискриминации.

Статья 2

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и другими соответствующими международными документами [лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам,] имеют право на защиту от любой деятельности, включая пропаганду [направленную против меньшинств], которая:

- i) может угрожать их существованию [или самобытности];
- ii) [препятствует их свободе выражения собственного мнения и ассоциации] [или развитию их особенностей]; или
- iii) иным образом препятствует полному пользованию и осуществлению всемирно признанных прав человека и основных свобод.

2. В соответствии со своими конституционными процессами (и при соблюдении соответствующих международных договоров, участниками которых они являются), все государства обязуются принять законодательные или другие необходимые меры в целях предотвращения такой деятельности и борьбы с нею при надлежащем учете принципов, воплощенных в настоящей Декларации и во Всеобщей декларации прав человека.

Статья 3

1. [Лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам,] имеют право индивидуально или совместно с другими членами своей группы пользоваться достоинствами своей культуры, исповедовать свою религию и отправлять религиозные обряды, а также использовать свой язык свободно и без вмешательства или дискриминации в какой-либо форме.

2. Все государства [которые еще не сделали этого], должны [принять меры для создания благоприятных условий, которые позволили бы [лицам, принадлежащим к] меньшинствам, свободно]/[обеспечить, чтобы [лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам,] могли свободно] выражать свои особенности, развивать свои [образование,] культуру, язык, религию, традиции и обычаи и участвовать на справедливой основе в культурной, религиозной, социальной, экономической и политической жизни страны проживания.

3. В этих же целях лица, принадлежащие к меньшинствам, должны пользоваться без какой-либо дискриминации правом на установление и поддержание контактов с другими членами своей группы [и другими меньшинствами], особенно путем осуществления права на проживание любого государства и права покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свои страны. [Это право должно осуществляться в соответствии с национальным законодательством и соответствующими международными документами в области прав человека.]

Статья 4

1. Все государства должны принимать законодательные или другие надлежащие и эффективные меры, в особенности в области обучения, образования, культуры и информации с целью поощрения и защиты прав человека и основных свобод [лиц, принадлежащих к] меньшинств [меньшинствам].

2. Такие меры должны включать в себя содействие пользованию [лицами, принадлежащими к] меньшинствами [меньшинствам] своей свободой искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода, независимо от государственных границ, в частности путем использования всех форм общения. [Эта свобода должна осуществляться согласно национальному законодательству и соответствующим международным документам по правам человека].

3. Такие меры должны также включать в себя обмен информацией [и опытом] между государствами в вышеуказанных областях с целью укрепления взаимопонимания, терпимости и дружбы среди всех людей, включая [лиц, принадлежащих к] меньшинства [меньшинствам], [а также дальнейшего развития дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.]/[а также дальнейшего развития международного сотрудничества в духе Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций].

Статья 5

1. Ничто в настоящей Декларации не должно препятствовать выполнению государствами их международных обязательств в отношении [лиц, принадлежащих к] меньшинств [меньшинствам]. В частности, государства должны добросовестно выполнять обязанности и обязательства, которые они приняли на себя в соответствии с международными договорами и соглашениями, участниками которых они являются.

2. Настоящая Декларация не наносит ущерба осуществлению предоставляемых всем лицам общепризнанных прав человека и основных свобод.

3. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как позволение осуществления любой деятельности, противоречащей целям и принципам Организации Объединенных Наций и, в частности, противоречащей принципам уважения суверенитета, территориальной целостности и политической независимости государств.

4. При осуществлении своих прав [лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам] должны уважать общепризнанные права человека и основные свободы других.

Статья 6

Государства - члены Организации Объединенных Наций должны стремиться, в зависимости от их конкретных условий, к созданию благоприятных условий в

области политики, образования, культуры и других областях и к принятию соответствующих мер с целью защиты и поощрения прав меньшинств, провозглашенных в настоящей Декларации.]

Статья 7

a) [Лица, принадлежащие к] [национальным] этнические [этническим], религиозные [религиозным] или языковые [языковым] меньшинства [меньшинствам] имеют право на сохранение своей самобытности, эффективным образом участвовать в делах государства и в принятии решений, имеющих отношение к регионам их проживания [через национальные и, по возможности, региональные институты].

b) Национальная политика и программы, а также программы международного сотрудничества и помощи должны планироваться и осуществляться при надлежащем учете их законных интересов.

Статья 8

Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций должны содействовать полному осуществлению прав и принципов, установленных в настоящей Декларации, в рамках их соответствующих областей компетенции.

Новая статья

Настоящая Декларация должна выполняться в духе взаимопонимания, терпимости [добрососедства] и дружбы между государствами [и всеми людьми]/[народами], а также между [национальными], расовыми, этническими, религиозными и языковыми группами в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций.

Текст, подлежащий включению в сопровождающую Декларацию резолюцию

- i) Генеральный секретарь организует совещания технического характера на региональном и мировом уровне с целью стимулирования обмена опытом в этой области между правительствами и людьми, к которым имеет отношение настоящая Декларация.
- ii) Подкомиссия по предотвращению дискриминации и защите меньшинств должна ежегодно проводить обзор национальных и международных мер, принимаемых с целью осуществления положений настоящей Декларации, и представлять доклад по возникающим в этой связи проблемам и о достигнутом прогрессе.
- iii) Государства должны, насколько это возможно, представлять информацию о самобытности, числе, местоположении, организации, а также социальных и экономических особенностях меньшинств в своих докладах органам, созданным в рамках конвенций Организации Объединенных Наций в области прав человека.
- iv) Органы и специализированные учреждения Организации Объединенных Наций должны уделять особое внимание просьбам, касающимся технического сотрудничества и помощи и направленным на достижение целей настоящей Декларации.